

(福音單張) A NEW LIFE

C. John Miller

你想获得新生命吗? Have you ever wanted a New Life?

你是否曾經覺得你的生命裡缺少了什麼東西? 一些很重要, 但是又說不出是什麼的東西? 那可能是上帝要給你的新生命: 一個充滿了喜樂、平安, 滿足, 一個你今天就可以經歷的生命。請仔細考慮以下的五點, 去發現你如何才能獲得這個新生命, 成爲一個全新的人。

Have you ever felt there was something important missing in your life? Something important but you didn't know what? That may be the new life God wants you to have. A life of joy, peace, and fulfillment. A life . . .which you can know today. Carefully consider these Five Important Facts and find out how you can get that new life and become a brand new person.

一、一個愛的上帝, 將他的兒子耶穌基督差到這個世界, 爲要賜給你一個新生命, 且是一個豐盛的生命。

1. A loving God sent His Son Jesus into the world to bring you a new and abundant life.

耶穌說: 「人若渴了, 可以到我這裡來喝。信我的人...從他腹中要流出活水的江河來。」

(約翰福音 7 : 37-38)

他也對那些他所愛的人說: 「我來了, 是要叫人得生命, 並且得的更豐盛。」 (約翰福音 10 : 10)

這個新生命會帶給你聖靈的果子: 仁愛、喜樂、和平、忍耐、恩慈、良善、信實。(加拉太書 5 : 22)

Jesus said, "If any man thirst, let him come to me and drink. He that believes in me . . . from within him shall flow rivers of living water." -John 7:37-38

He also said, concerning those He loves: "I came that they might have life, and that they may have it more abundantly." -John 10:10

This new life brings you the fruit of the Spirit: "love, joy, peace, patience, kindness, goodness, faithfulness, gentleness, self-control." -Galatians 5:22

它也會給你能力！ 上帝的聖靈會給你能力去克服：

孤獨的感覺，壓力，對人和對未來的懼怕；以及以往破除不掉的舊習慣，例如自私、情緒低落、難以控制的憤怒、偏見、情慾、暴飲暴食、嗑藥等等。

It also gives POWER! God's Holy Spirit give you the power to overcome . . .

Feelings of loneliness, stress, fear of people and the future.-1 John 4:18

And the power to break unbreakable habits like . . .selfishness, depression, uncontrolled anger, prejudice, sexual lust, overeating, overdrinking, drug abuse. -1 Corinthians 6:9-11

那，為什麼有這麼多的人沒有得到這個新生命？

But why are so many people without this new life?

二、 因為...人們以自己為中心，而不是以上帝為中心。

2. Because . . . people are self-centered, not God-centered.

意思是說，因為你天生在靈性上是死的，而且是受了蒙蔽。你原來「死在罪惡過犯當中」。
(以弗所書 2：1)

This means that by nature you are spiritually dead and deceived. You "were dead in your trespasses and sins." -Ephesians 2:1

在靈性上死亡且受蒙蔽的意思，就是你以自我為中心，而不是以你的創造者為中心。你相信的是一個天大的謊言。

人不都是如此嗎？正如羅馬書 1：21-31 所說的，他們不感謝神，反而違逆神，心中充滿了貪婪，嫉妒，惡毒，狂傲，爭競，詭詐，以及虛妄。

從人類第一次犯罪開始，他就像獨立於上帝之外。但是，事實上，每一個人都仰賴上帝供應他們的氣息、食物、健康、遮蔽之處，身體及心靈的能力。

TO BE SPIRITUALLY DEAD AND DECEIVED is to be centered on yourself and not on your Creator, and to believe A Big Lie.

People show this according to Romans 1:21-31 by being unthankful to God, perverted, greedy, jealous, bitter, proud, mean, devious, foolish.

Since man's first sin, he has tried to be INDEPENDENT of God. Actually each human being is entirely DEPENDENT on God for breath, food, health, shelter, physical and mental abilities.

因此，這個漫天大謊就是：獨立自主（self independence）。

THE BIG LIE: SELFISH INDEPENDENCE

三、一個自我中心的人，因為下列三個障礙而與聖潔的上帝分隔了。

3. Self-centered man is separated from a Holy God by three big barriers.

壞記錄（bad record）：「人人都犯了罪」。（羅馬書 3：23）

壞心腸（bad heart）：「從人心裡發出惡念」。（馬可福音 7：21）

壞主人（bad master）：「所有犯罪的，都是罪的奴僕」。（約翰福音 8：34）

人犯罪的結果就是與上帝隔絕了，因為「罪的工價就是死」。（羅馬書 6：23）

Bad Record - "All have sinned . . ." -Romans 3:23

Bad Heart - "From the heart of man come evil thoughts . . ." -Mark 7:21

Bad Master - "Whoever commits sin is a slave . . ." -John 8:34

Consequences of sin as separation from God . . .

"For the wages of sin is death." -Romans 6:23

因此，人的現況是：

1. 一個乾涸、無法滿足的生命；
2. 一個有罪，但又控告自己的良心（憂鬱、懼怕，等等）；
3. 一個衰殘，即將面對死亡的身體。

Now...

1. **A dry, thirsty, unsatisfied life.**
2. **A guilty, accusing conscience (depression, fears, etc.).**
3. **An aging body that must shortly die.**

擺在我們前面的是：

1. 將永遠地失去所有在地上的友誼和福樂。（約翰福音 8：12）
2. 極度的身體和良心的疼痛，直到永遠。（馬可福音 9：48）
3. 可怕的身體和靈魂的乾渴，直到永遠。（路加福音 16：19-31）

To Come...

- 1. Loss of all friendships and earthly joys forever. -Matthew 8:12**
- 2. Frightful pains of body and conscience forever. -Mark 9:48**
- 3. Dreadful thirst of soul and body forever. -Luke 16:19-31**

四、上帝的解決方法是：除掉這些障礙。

4. God's Solution... No Barriers!

完美的記錄：「基督...成爲我們的公義」。（哥林多前書 1：30）

一個新的心：「我也要賜給你們一個新心」。（以西結書 36：25-26）

良善的主人：「我的軛是輕省的」。（馬太福音 11：28-30）

「他的兒子耶穌的血洗淨我們一切的罪」。（約翰一書 1：7）

耶穌的死所給人的恩惠...是出於愛最貴重的禮物。

永生是上帝在耶穌基督裡所賜給人的一份白白的禮物（羅馬書 6：23）。

Perfect record - "Christ . . . is made our righteousness" -1 Corinthians 1:30

New Heart - "A new heart I will give you." -Ezekiel 36:25-26

Good Master - "My yoke is easy." -Matthew 11:28-30

"The blood of Jesus, God's Son, cleanses us from all sin." - I John 1:7b

The benefit of Jesus' death . . . Love's Biggest Gift

"The free gift of God is eternal life through Jesus Christ." -Romans 6:23

耶穌基督是「神-人」（God-man），是天父的愛所給人最大的禮物。耶穌在十字架上代替他的百姓承擔了地獄的苦刑（約翰福音 3：16，10：15）。祂作爲罪人的代表，在法律上被定罪，除掉了壞記錄、壞心腸，和壞主人，是天父的愛成就了這一切。耶穌從死裡復活，祂現在活著，好給你一個新的記錄，一個新的心，祂自己是一個新的主人，以及從現在開始就可以得到的禮物—永恆的生命。

上帝說，你要不是得到一個新生命，就是一個犯法的人，死在自我中心裡。你現在是活著，還是死了呢？如果你還在死亡中，你必須要知道.....

Jesus, the God-man, is the biggest gift of the Father's love. On the cross Jesus suffered all the torments of hell as a substitute for His people (John 3:16, 10:15). He was legally

condemned by God as their representative, removing the barriers of a bad record, a bad heart, and a bad master. The Father's love does it all. Risen from the dead, Jesus now lives to give you a new record, a new heart, Himself as a new master -- and the free gift of eternal life now!

God says you either have a NEW LIFE or you are a law-breaker, DEAD in your self-centeredness. Are you personally alive or dead? If you are still dead, you need to know . . .

五、如何接待主耶穌進入你的生命當中

5. How to receive the Lord Jesus into your life . . .

1. 在痛悔中轉離罪：

「邪惡的人要離棄邪惡的道路；犯罪的人要回心轉意。他們要轉向上主，好承受他的憐憫；他們要歸向上帝，好蒙他的寬赦」。 (以賽亞書 55: 7)

1. Turn in sorrow from your sins: "Let the wicked forsake his way, and the unrighteous man

his thoughts; let him return to the Lord, that He may have mercy on him, and to our God, for

He will abundantly pardon." -Isaiah 55:7

2. 唯獨信靠耶穌：

「當信主耶穌，你和你一家人就會得救。」 (使徒行傳 16 : 31)

2. Trust in Christ Jesus alone: "Believe in the Lord Jesus Christ and thou shalt be saved, and thy house." -Acts 16:31

悔改就是.....不是靠我們的苦刑或我們的好行為來賺取神的拯救，而是從罪中轉離，藉著耶穌基督轉向永生的上帝，相信耶穌基督.....接納我們，迎接我們，我們唯獨可以安息在祂裡面，唯有祂才是我們罪中的救主。

Repentance is . . . not our suffering or our good works to earn our salvation, but a turning from

our sins to the living God through Jesus Christ. Trust in the Lord Jesus is . . . accepting, receiving, and resting on Him alone as the Savior from our sins.

開始一個新生命 Begin a NEW LIFE

你現在是否願意把自己生命的主權交給基督，從自我中心的路上，轉而唯獨信靠祂？

Will you now surrender your life to Christ by turning from your self-centered way and trusting in Him alone?

下面是一個導引，幫助你承認你的罪，透過接受耶穌基督成為你個人的救主，因而認識上帝：

「天父，我是個自私的人。我一直只想走自己的路，而不走你為我安排的路。我以前十分地善妒，驕傲，也違抗你。你是我的創造者，但我一直只把自己當作自己的主人。我不向你感恩，從不聽從你的話，也就是聖經，也不愛你的兒子耶穌基督。但是我現在明白我所有的罪都在違抗你。我現在要從這個邪惡的態度中悔改，從罪中轉離，同時相信耶穌所流下的寶血已經洗淨我所有的罪。我要接待祂成為我的救主和我生命的主人。」

Here is a guideline to help you confess your sins and come to know God through taking the Lord Jesus Christ as your own personal Savior: "Heavenly Father, I am really a selfish person. I have wanted my own way--not yours. I have often been jealous, proud, and rebellious. You are my Creator, but I have acted as though I was lord of all. I have not been thankful to you. I have not listened to your Word, the Bible, and have not loved your Son. But now I see that all my sin is against you. I now repent of this evil attitude. I turn from all my sins and trust that Jesus shed His precious blood to cleanse me from all my guilt. I now receive Him as my Savior and the Lord of my life.

我，_____，要轉離我的罪，接受基督作我的主和救主。靠著祂的幫助，我保證我生命的每一部份都要順服祂。

I, _____, turn from my sins and take Christ as my Lord and Savior. By His help I promise to obey Him in every part of my life.

如何持續這個新生命呢？正如同如何開始這個新生命一樣——在信心與禱告中。

How Does This New Life Continue? The same way it began --- in faith and prayer.

1. 不斷地禱告.....禱告是向神說話。不停地操練如何讚美、感恩、悔罪、為他人的救恩代求，以及尋求幫助。

1. Pray constantly . . . Prayer is talking to God. Keep doing it all the time. Include in it praise, thanksgiving, confession of sins, petitions for the salvation of others, and requests for help.

2. 每天閱讀並研讀聖經.....它是你新生命的糧食，也是你確實的指引。你在聖經中與耶穌會面，也在你的生命中抓住祂的應許。

2. Read your Bible and study it every day . . . It is the food for your new life and your sure guide. In it you meet Jesus and learn to claim His promises for your life.

3. 與他人一同敬拜.....參加一個以耶穌基督為主和救主，教導並遵行聖經的教會。

3. Worship with others . . . Meet with a church where the Bible is taught and obeyed, and where Jesus Christ is Lord and Savior.

4. 作見證.....告訴你的朋友，基督為你成就的——也希望為他們成就的。善用一些技巧，同時用溫柔的態度和各種善行來為你的話作見證。

4. Witness to others . . . Tell your friends what Christ has done for you---and wants to do for them. Be tactful and back up your words by improvements in manners and doing deeds of kindness.

這個小冊是用來幫助你認識耶穌基督，永生的作者。如果它對你有幫助，你也有些問題或評論，或者你想進一步在基督徒的生命中成長，歡迎你與我們聯絡。

原文作者是 C. John Miller，一位宣教士兼牧師。原著：

<http://www.pefministry.org/test.htm>.

This booklet has been designed to introduce you to Jesus Christ the author of eternal life. If it has been helpful to you and you have questions or comments, or if you wish to know how you can further grow in your Christian life, please contact:

Presbyterian Evangelistic Fellowship

4211 Flat Shoals Parkway

Decatur, GA 30034-4203

Phone: 800-225-5733

"Have You Ever Wanted a New Life" is available from PEF in an attractive booklet for 0.20 each, plus postage. This widely used tract is an effective tool for sharing the Gospel with others.

(Originally written by C. John Miller, evangelist and pastor. This edition is published by PEF in Dr. Miller's memory.)